

日本在华中学生汉语学习情况的考察与分析

石 慧 敏

松 山 大 学
言語文化研究 第28卷第1号 (抜刷)
2008年9月

Matsuyama University
Studies in Language and Literature
Vol. 28 No. 1 September 2008

日本在华中学生汉语学习情况的考察与分析

石 慧 敏

提要：在对外汉语教学领域中，目前对外国中学生汉语学习方面的调查研究还比较薄弱。本文首先明确了日本在华中学生汉语学习情况调查的目的与意义，然后对日本在华中学生汉语学习的客观环境以及主观心理实施了问卷调查，并对调查结果进行了统计和分析，以期能对对外汉语教学、尤其是对日本中学生的汉语教学及其教材编写提供有意义的参考。

关键词：日本中学生；汉语学习；客观环境；学习心理；调查

Devwudfw#q#k#zhog##whdfklqj#Fklqhv#dv#d#ruhljq#odqjxdjh/#vxuyh|#i#ruhljq #
plggoh0vfrro#vwxghqvw#du#urp#hqrj#k1#Wkh#khv#p#nhv#dq#q#wurgxfwlrq##Σdlpv#
dqg#ljlqZfdqf#ri#wkh#xuyh|#i#Mdsdqhv#plggoh0vfrro#vwxghqvw#wxglqj#Fklqhv#q#
Fklqdc#dqg#Σwks#hsdudwlrq#qg#psophqwdwlrq##wkh#xuyh|lç#q#ggglwlrq#wkh#vxowv#
ri#wkh#xuyh|#i#vwxglqj#hqlurqphqw#dqg#sv|fkrorj|# duh#odv#llhg#dqg#ldqo|vhg#
Z h#krsh#wkh#khv#i#i#uhihqw#ldv#ru#whdfklqj#Fklqhv#dv#d#ruhljq#odqjxdjh#dqg#
frpslolqj#ri#wh{werrnv#iru#Mdsdqhv#plggoh0vfrro#vwxghqvw1
Nh|#zrugv=#Mdsdqhv#plggoh0vfrro#vwxghqvw#Fklqhv#vwxglqj; remhfwlyh
hqlurqphqw vwxglqj#sv|fkrorj| ; vxuyh|

一 调查的目的与意义

随着中日两国经济、文化等各方面交流的日益深入，日资企业等大幅度增加，在华工作的日本人随之增多，同时跟随父母在华生活和学习的日本中学生也越来越多。这里所谓的“中学生”主要是指13到15岁左右的、初中一年级到三年级的

学生，也有少数初中刚毕业、准备进入中国高中学习的高中预科学生。

本次调查一方面是作为国家汉办立项的“针对日本来华中学生汉语学习心理的对外汉语教学法研究”课题的先期工作。另一方面，笔者以为目前我们在对外国中学生汉语学习方面的调查研究，毕竟还比较薄弱，希望本次调查报告能为这方面的研究以及这方面的教学提供一定的参考，为完善对外汉语学科建设发挥一些作用。

二 调查的准备和实施过程

笔者多年兼任对外国中小學生、尤其是日本中小學生的汉语教学工作，对日本的汉语教学情况及日本文化、日本的民族心理也有一定的研究，发表过有关的论文，编写过相关的教材。但为了给课题的研究提供较为科学而又客观有力的依据，笔者还是首先从目前在中国生活、学习的日本中学生的汉语学习情况的调查入手，并在工作之前，进行了比较充分的思想上、业务上的准备，比如“认知心理学、青少年心理学、学习心理”等方面知识的充电。另外，学术界在外国人学习汉语情况的调查、语言学习心理、对外汉语教学法、第二语言习得以及青少年的心理等方面都有很多的研究成果，这些已有的成果对本课题的研究都给予了极大的帮助，从中受到了很大的启发。

笔者深知调查表的制定是整个调查的基础，也是关键的一步。因此它的结构设计、内容选择、容量大小、语言表述都经过了反复认真的思考。调查表初稿完成后，先后征求了上海日本人学校、上外附中国际部、甘泉外国语中学等校有关教师的意见，结合各校日本来华中学生的情况，对内容、篇幅等进行了调整和删改。定稿后，考虑到被试的汉语水平参差不齐，又加了日语翻译，请上海师范大学高年级的日本留学生对日语部分进行了审阅，尽量做到简练、准确，贴近中学生的表达习惯。

问卷调查主要分两大部分（详见文末附录）：一是日本在华中学生汉语学习客观环境调查，主要了解被试的所在学校、上课学时、教师来源、教材使用等外部环境。二是日本在华中学生汉语学习主观心理调查，通过调查了解被试的学习目标、学习动机；以课程内容、教材编写、语音、词汇、语法、中国文化为核心，了解被试对

教学主要环节和学习内容的想法；了解学习者在“群体学习”和“个人学习”中的学习态度；了解他们对教材、教法的意见，调查符合日本中学生年龄、心理的话题等。

在上海有许多国际学校，如：韩国学校、新加坡国际学校、法国学校、德国学校、美国学校、英国学校以及日本人学校等。其中上海日本人学校建校历史比较早，其汉语教学是与建校同步开始的，不包括以前作为补习学校时的汉语教学，自1985年正式开始，至今已经走过了20多个年头。除了国际学校以外，一些有名的中学还设立了国际部。比如上海外国语大学附属外国语中学国际部，华东师大附中国际部等。另外，上海市中小学具有接受外国学生资格的学校已有80所，并且还将增加，许多学校已经开始利用“资格学校”的优势，涉足“外国学生”这个市场。如：上海甘泉外国语中学就已经开始招收外国中学生。笔者要调查的日本中学生就在以上这些学校里学习，当然主要是在上海日本人学校里就读。

搞调查研究，我们都非常清楚一个关键：要使调查结果成为被调查对象总体情况的客观真实的反映，必须由调查所及双方——调查者与被调查者共同努力。（高彦德等，1993）本次调查得到了相关学校校长及负责人的大力支持，不仅向学生说明了调查的意义，而且在时间上、人员配备上都得到了保证，笔者还就填写方法当场进行了指导。所有这些工作使被试学生明确了调查的重要性，也有充足的时间认真地填写问卷，某种程度上为调查结果的信度和效度提供了一定的保证。

“日本在华中学生汉语学习情况调查”表格制作、复印完成后，分别在上海日本人学校、上海外国语大学附属外国语中学国际部等中学中进行了调查，问卷调查表共发出400份，回收361份（其中包括57名共同参与调查的高中部日本学生），故有效表格304份。

被试学生有父母双方都是日本人的，也有父母一方是日本人、一方是中国人的混血儿。由于这个问题比较敏感，在调查表定稿时把“你父母的基本情况：日本人 中国人 其他”一题给删掉了，因此混血的学生究竟占多少比例没有具体、明确的数据，但这样的孩子确实不少。

调查表回收后，课题组成员共同进行了认真、仔细的整理和统计工作。下面就是对这两方面的调查分别进行的统计、归纳和分析。

三 汉语学习客观环境调查的统计与分析

3.1 调查对象

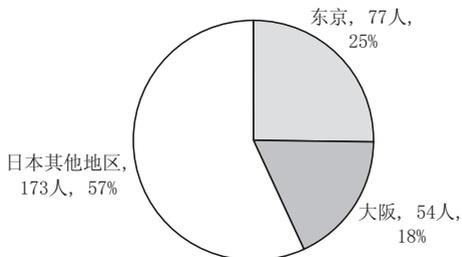


图1 调查对象来源分布图

本次调查共计304名调查对象，有77名来自东京，占总人数的25%；54名来自大阪，占总人数的18%；其他173名学生分别来自横滨、静岡、京都、爱知、爱媛、神奈川、千葉、岡山、埼玉、奈良、名古屋、福岛、兵庫、长野、群馬、佐贺、福岡、三重、广岛、岩手、茨城、石川、岛根、宫城、北海道、冲绳等，占总人数的57%。调查对象的来源分布非常广，几乎包括了日本各地。

3.2 汉语学习的时间

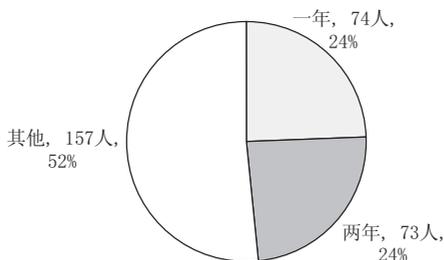


图2 调查对象学习经历长度分布图

在调查对象中，学过一年、两年汉语的分别是74名（24%）和73名（24%），而不到一年或学过两年以上者有157名（52%），差不多各占了一半。

由于这些日本中学生都是随父母一起来中国的，父母（母亲比例极少）受公司或文部省派遣来中国，一般规定三年为期，所以他们的子女学将近三年的汉语以后就要回国了。而父母一方是中国人的孩子则通常会在某个学校念完，才进入别的学校，他们学习汉语的时间就比较长了。比如一个孩子从小学就进了日本人学校，那他到中学就已经学了六年了。

除了学校的汉语课外，有116名学生还请了家庭教师或者去其他地方学习汉语，约占38%（参见图3）。而其中一个星期学一个小时的有77名，两个小时的有26名，其他13名。可见，还是有不少日本家长希望自己的孩子在中国期间多学一点汉语。当然初一、初二的学生肯定要占多数，因为大多数进入初三的学生一般会开始抓国语、数学等功课，为考高中做准备。

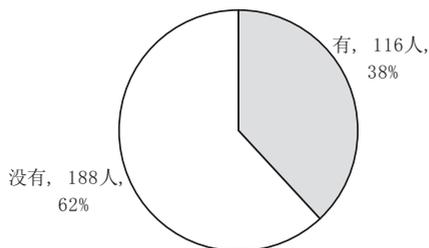


图3 有无家教或业校分布图

3.3 使用汉语的环境

这一点我们分成了两项来进行调查。一是跟中国学生的交流情况；二是说汉语的机会多少的情况。具体调查结果分别参见图4和图5。

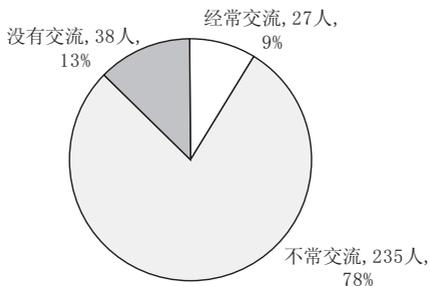


图4 跟中国学生交流人数分布图

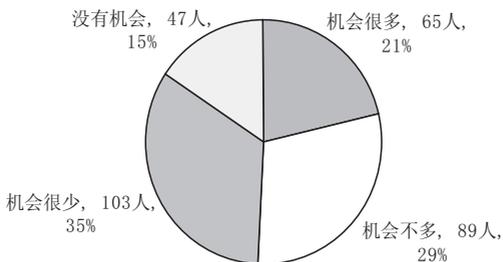


图5 说汉语机会多少分布图

根据图4和图5，我们可以看出：

(1) 关于日本在华中学生使用汉语的环境，调查表从学校和家庭提供的语言环境这两个方面进行了调查，被试对此反应也较强烈。认为“学校跟中国学生的交流活动”经常有的是27名，只占了9%；认为交流活动没有的是38名，占了13%；而绝大多数学生（235名）认为交流活动有是有，不过不多；有“不常交流”想法的学生占了78%。

(2) 与此相对应的情况就是平时说汉语的机会少。针对“平时你说汉语的机会多吗？”这一问题，认为机会很多的有65名，占了21%。据分析，这样的学生往往是父母一方为中国人的家庭，他们在家庭或日常生活中有较多的机会使用汉语。而认为机会不多、机会很少，分别有89名（29%）、103名（35%），一共192名，约占64%。据分析，认为使用汉语机会不多的这些学生，一般家里都有中国家政服务人员，也就是说有“阿姨”帮忙做家务，所以他们可以跟阿姨进行简单的沟通。认为没有机会说汉语的学生有47名，占了15%。

(3) 众所周知，外语学习如果没有良好的语言环境，缺乏足够的开口实践的机会，再加上课时不足等问题，学习者是很难提高语言技能、特别是听说技能的，因此教学单位必须在各个环节上做出切实有效的努力，以改善学生学习的语言环境。而作为家长也应该给自己的孩子创造各种机会。关于这一点，在中国这么一个庞大的汉语环境中应该不难做到。显然在如何充分利用在中国学习汉语这样一

个有利条件、给学生创造更好的语言环境方面，学校和家长做得还很不够。

四 汉语学习主观心理调查的统计与分析

4. 1 学习热情

学习应该保持愉快的心情才能提高学习的效率，反之效果肯定会打折扣。了解日本中学生上汉语课时的感觉及其原因，有助于我们改进教学工作。

4. 1. 1 学习心情的选择情况

在共计302份有效答卷中，学习心情的选择情况分布如下图所示。

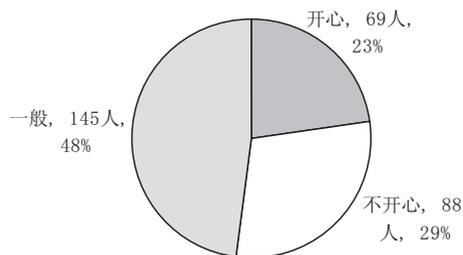


图6 学习心情分布图

4. 1. 2 开心原因的选择情况（可多项选择）

表1

开心的原因	选填人数	在总数中的比例(140)
因为学汉语很有意思	49	35%
因为汉语老师教得很有意思	24	17%
因为可以跟好朋友一起学习	67	48%
其他	5	4%

4. 1. 3 不开心原因的选择情况（可多项选择）

表2

不开心的原因	选填人数	在总数中的比例(234)
老师上得不好	58	25%
没有好朋友在一个班学习	32	14%
教科书没有意思	87	37%
汉语太难，不想学习	57	24%

从以上图表可以看出：

(1) 从图6我们发现：在302份答卷中觉得上汉语课“开心”的有69名，只占了23%；“不开心”的有88名，占了29%；而更多的145名觉得“一般”，占了48%，几乎是一半。这不能不引起我们这些从事汉语教学工作的教师的重视。

(2) 从表2我们可以看到：觉得上课“开心”的原因排序，首先是“因为可以跟好朋友一起学习”（67人选择），比例最高，占了48%；其次是“因为学汉语很有意思”（49人选择），占了35%；最后是“因为汉语老师教得很有意思”（24人选择），占了17%。其他4%的学生有的觉得汉语课可以玩游戏，有的觉得汉语可以唱歌，有的甚至认为汉语课可以开小差。

(3) 从表2我们可以看到：“上汉语课不开心”的首要原因是“教科书没有意思”（87人选择），占了37%；其次是“老师上得不好”（58人选择），占了25%；第三位是觉得“汉语太难，不想学习”（57人选择），有畏难情绪的学生也占了24%；最后是因为“没有好朋友在一个班学习”（32人选择），占了14%。这也反映了中学生的学习心理，他们毕竟还是孩子。跟成人不同，对他们来说有时找到一个合得来的学习伙伴也很重要。

4. 1. 4 小结

(1) 编写适合中学生、尤其是针对日本中学生的汉语教材势在必行。关于这一点笔者已另文撰述，进行了一些初步的探索，也尝试着编写了有关的教材。（石慧敏，2003）

(2) 面向外国中学生的汉语师资队伍的培养应该引起足够的重视。担任日本中学生汉语教学的教师来源往往比较复杂。据笔者所了解的情况,有的来自大学中文系,有的是中学语文教师,有的甚至是日资公司的职员,当然也有专职的对外汉语教师。在招聘教师时像日本人学校这样的机构,它对教师的要求首先是会日语,其次才是教学经验、专业水平,对是否具有对外汉语教师资格尚未考虑。

其实教师的专业水平以及教学方法会直接影响教学质量,进而影响到学生的学习兴趣。学生觉得“汉语太难不想学习”或者“老师上得不好”很大部分就是这个原因引起的,因此有针对性的教学方法很重要。关于针对日本中学生学习心理的对外汉语教学法,笔者已有专文研究。(石慧敏,2007)

当然许多日本中学生学汉语并非出于自愿,一般都是因为学校安排了“汉语课”,或者是家长把他送到中国来学习的,容易缺乏主动性。这就更需要教师来调动他们的学习积极性,打消他们的畏难情绪,在学习过程中逐渐培养起他们对汉语的兴趣。否则上汉语课时要么觉得不开心,要么就因为有好朋友可以在一起说话,把汉语课当作见面、聊天的机会。

4.2 学习表现

4.2.1 学习表现(紧张度)的选择情况

在外语学习过程中学生的表现往往是不一样的,有的学生会紧张,有的学生则比较轻松。在共计302份有效答卷中,学习表现(紧张度)的选择情况分布如图7所示。

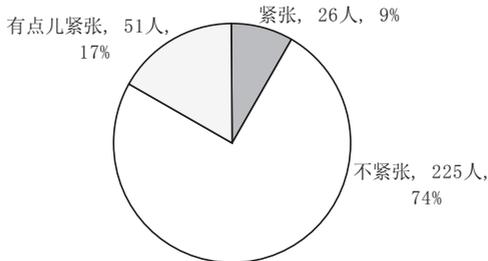


图7 学习表现分布图

4. 2. 2 学生上课紧张的原因选择情况（可多项选择）

表3

紧张的原因	选填人数	在总数中的比例(65)
汉语很难, 不会说	24	37%
老师很凶, 怕被老师批评	5	8%
怕老师叫到自己	21	32%
怕说错, 被同学笑话	15	23%

4. 2. 3 上课不紧张学生的原因选择情况（可多项选择）

表4

不紧张的原因	选填人数	在总数中的比例(388)
汉语老师很亲切	49	13%
学习内容很简单	59	15%
学习气氛很好	101	26%
老师教的方法很好	31	8%
同学们都很友好	148	38%

4. 2. 4 小结

学习汉语对中学生来说还是一件比较轻松的事, 没有什么精神负担。74%的学生不紧张, 9%的学生觉得上课紧张, 主要还是跟汉语本身比较难学(37%)、跟学生本人担心被老师叫到(32%), 一旦说错会被同学笑话(15%)等因素有关。由于教师的原因而感到紧张的, 只占了5%, 可见“紧张”跟教师本身没有多大关系。

如表4所示, 不紧张的原因很大部分是因为课堂学习气氛比较轻松(26%)、学生之间关系友好(38%), 这两方面共占了64%, 而教师所起的作用也并不明显, “老师教的方法很好”只占了8%。

4. 3 语言难易度(言语技能的难易度)

我们知道, 要掌握一门语言有听、说、读、写四种基本能力, 汉语也不例外。日本中学生普遍觉得汉语太难, 到底这四个方面他们觉得哪个方面最难呢?

4. 3. 1 言语技能难易度的选择情况

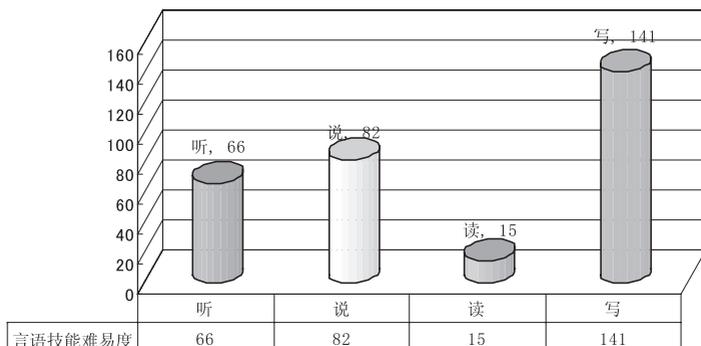


图8 言语技能难易度

从图8我们可以看到：在304名调查对象中，有141人觉得言语技能中最难的是“写”，所占比例为46%；有82人选填了“说”，觉得对他们来说口头表达最难，这部分人数占27%；觉得言语技能中“听”最难的有66人，占22%；而觉得“读”最难的只有15人，仅占5%。

4. 3. 2 学习内容难易度的选择情况（可多项选择）

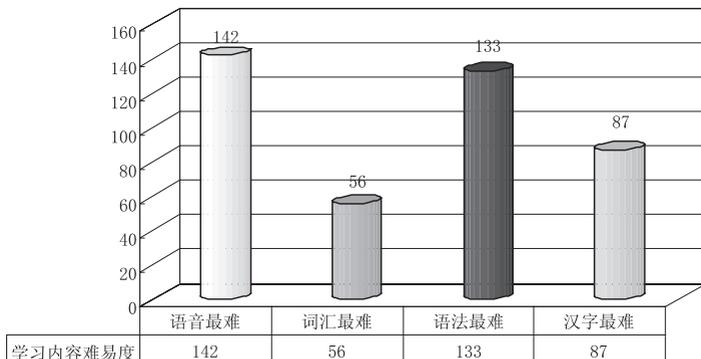


图9 学习内容难易度

从图9我们可以看到：因为可以多项选择，因此在总数为418人次中有142人认为汉语的“语音最难”，所占比例为34%；紧跟其后的是133人认为“语法最难”，占32%；其次是87人认为“汉字最难”，占21%；最后是56人认为“词汇最难”，这部分人数占了13%。

4. 3. 3 言语能力重要度的选择情况

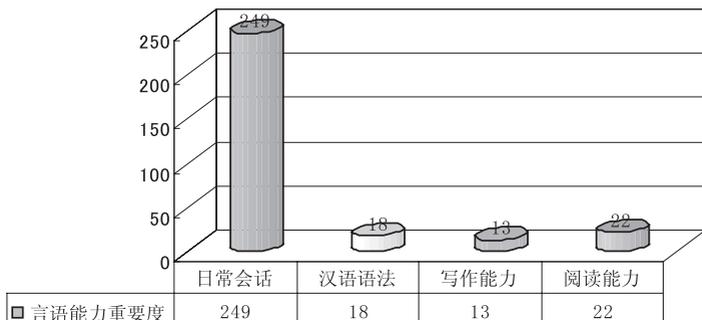


图10 言语能力重要度

从图10“言语能力重要度”中，我们可以看到：在302份有效答卷中，认为“日常会话”最重要的人数占了绝对优势，共计249人，所占比例为82%；其他“阅读能力”、“汉语语法”和“写作能力”，分别为22人、18人和13人，所占比例都没超过10%，分别是8%、6%和4%。

4. 3. 4 小结

(1) 四种言语技能对日本中学生来说，写是最高技能，书面交际对中学生来说，既不太需要，又因为水平还没达到这种程度，将近一半的人（46、7%）认为最难是很正常的，接下来的排序依次是“说”、“听”、“读”。日本在华中学生认为“读”的难度最低，照着书读对日本人来说并不难。

(2) “学习内容的难易度”排序依次为：语音、语法、汉字、词汇。这一调

查结果跟我们在实际教学中遇到的情况也是一致的，汉语的四声、还有翘舌音等都是语音难点，这恐怕也是日本人怕开口说话的原因之一。

(3) 虽然汉语发音很难，常常造成日本学生觉得口语表达比较困难，害怕开口，但还是有近82%的学生认为“日常会话”是最重要的。其他阅读、语法、写作就都排不上号了。这一调查结果跟日本松山大学教授所做的“松山大学汉语选修者学习目的调查与分析”中的调查结果不谋而合，认为“会话能力”是自己最想获得的技能的有321人，选择“写作能力”的只有33人。(孟子敏、增野仁、吴春相，2006)可见不管是在异国他乡，还是在本国学习汉语，“会话能力”乃是他们最想获得的第一技能。

4. 4 学习内容（感兴趣话题）

在对外汉语教学中，无论是编写教材还是教学方法都应该了解教学对象的所需所想，才能做到因材施教。因此了解日本中学生“在汉语学习中，最喜欢学习哪方面的内容？”也是本调查的重要部分。

4. 4. 1 感兴趣的学习内容的选择情况（可多项选择）

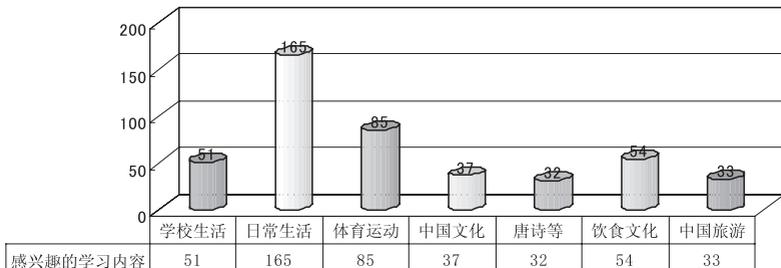


图11 感兴趣的学习内容

从图11“感兴趣的学习内容”的调查结果中，我们可以看到：对“日常生活方面的内容”感兴趣的人有165人，占了36%；其次有85人对“体育运动方面的内

容”比较感兴趣,占19%;对“中国菜等饮食文化”感兴趣的有54人,占12%;对“学校生活方面的内容”感兴趣的有51人,占11%;其他方面如“中国文化方面的内容”“中国各地的旅游景点介绍”以及“中国古代唐诗等”则人数较少,分别是37人、33人和32人,所占比例为8%和7%。

4. 4. 2 小结

以上列举的七类话题中,按照感兴趣人数的多少依次排序为:①日常生活方面 ②体育运动方面 ③中国菜等饮食文化 ④学校生活方面 ⑤中国文化方面 ⑥中国各地的旅游景点 ⑦中国古代唐诗等。可见,由于生活需要,在华的汉语学习者们首先关注的是日常生活方面的内容。相比之下,在日的汉语学习者们由于他们没有使用汉语的日常生活环境,所以他们感兴趣的学习内容则偏重于对中国历史及文化的理解。(孟子敏、增野仁、吴春相,2006)

4. 5 学习方法

4. 5. 1 学习侧重点的选择情况

表5

学习侧重点	选填人数	在总数中的比例(296)
喜欢读生词、读课文	95	32%
喜欢写生词、课文	15	5%
喜欢用新词造句子	23	8%
喜欢背课文	20	7%
喜欢会话	142	48%
	(1人)没有喜欢的	

4. 5. 2 对新课文的教学安排的要求

表6

对新课文的教学要求	选填人数	在总数中的比例(303)
先教生词,再教课文	126	42%
先教课文,再教生词	24	8%
无所谓	153	50%

4. 5. 3 对汉语课的总体教学设计的要求（可多项选择）

表7

对教学设计的要求	选填人数	在总数中的比例（353）
先学生词，再读课文、会话，然后做语法练习	118	34%
先学生词，再读课文、会话，然后教中国歌	33	9%
先学生词，再读课文、会话，然后做游戏	139	39%
先学生词，再读课文、会话，然后介绍中国文化知识	49	14%
其他	14	4%

4. 5. 4 小结

（1）人们学习一种语言，目的是要开口说话，日本中学生也一样。有48%的学生把学习的侧重点放在“会话”上；其次是“读生词、课文”（32%）。很少有学生喜欢背课文、造句、写字的。这也是符合学生学习心理的。

其实，对这些中学生来说，没有一定的“读、写、背”的基础，就想“会话”那是不可能的。应该加强背诵，另外通过写来加强对生词、会话的记忆，因为中学生上汉语课、学汉语的时间实在太有限了。

（2）学生的选择是符合一般的教学顺序和教学规律的。先学习生词，再读课文，在此基础上再进行会话，学生就有了开口的自信，接下来如果选择符合中学生特点的游戏，当然是最受欢迎的教学设计。如果游戏没意思，太小儿科的话，他们情愿“做语法练习”，也不要学唱中国歌。这主要是到了中学阶段，教歌已不太合适，谁也不会大声跟着学唱，如果教师想要尝试一下，那么声音会很轻，肯定没有心目中所希望的气氛。同样的，从表中可以看出，如果在学了生词、课文、会话以后，想再介绍一些中国文化知识以此来作调剂的话，可能会不受欢迎，一方面太累，另一方面中学生毕竟还小，单纯的所谓中国文化知识还不能引起他们的兴趣。因此这种教学设计选填人数最少，也是意料之中的。由此可见，在对外国中学生的汉语教学中，如何科学、有效地进行中国文化教学应该是个值得探讨的课题。

4. 6 自我评价

4. 6. 1 课堂表现自我评价的选择情况

表8

面对老师提问	选填人数	在总数中的比例 (304)
会举手要求发言	33	11%
会等老师叫自己	181	60%
懂的话, 会举手	40	13%
不想回答	49	16%
	(1人) 坐着回答	

表9

上汉语课思想是否集中	选填人数	在总数中的比例 (292)
思想集中	69	24%
思想不太集中	164	56%
思想不集中	59	20%

表10 (可多项选择)

思想不集中的原因	选填人数	在总数中的比例 (338)
汉语不是重要的课程	37	11%
老师讲的话听不懂	41	12%
跟旁边的同学讲话	70	21%
汉语教材没意思	101	30%
学习内容太难	52	15%
学习内容太简单	21	6%
其他	16声音太吵 (1人)	5%

对上述统计结果的说明与分析:

(1) 日本人普遍比较内向、拘谨, 一般在课堂上表现为等着叫号。调查结果表明, 面对老师在课堂上的提问, 有将近60%的学生“会等老师叫自己”, 自己举手要求发言的仅占10%。但是笔者以为日本中学生越来越国际化, 尤其是在海外

生活的学生，更是比较外向、活泼的一群，他们不主动举手发言，也许跟对汉语不感兴趣、缺乏积极性有关。

(2) 日本中学生上汉语课时纪律普遍比较随意、散漫，自己认为上课时“思想集中”的只有近23%，而不太集中的高达56%，加上“不集中”的(20%)，这样的学生共占了76%。

(3) 究竟是什么原因使这些中学生上汉语课时思想不能集中呢？调查结果表明，思想不集中的原因总体上的排序依次为：①汉语教材没意思 ②跟旁边的同学讲话 ③学习内容太难 ④老师讲的话听不懂 ⑤汉语不是重要的课程 ⑥学习内容太简单 ⑦其他：其中包括“声音太吵”之类的原因。

这个排序在不同的学校稍稍有所变化。比如有的学校，如果由不懂日语的语文老师上汉语课的话，“老师讲的话听不懂”则是“思想不集中”的首要原因；而像上海日本人学校在聘用汉语教师时首要条件是要会日语，因此课堂上如果学生不懂，教师可当场用日语进行解释。当然由于教师的日语水平以及专业水平也有参差，学生也未必百分之百听得懂，但“老师讲的话听不懂”在日本人学校往往不是最重要的原因。

4. 6. 2 学习能力自我评价的选择情况

表11

对学习内容的理解能力	选填人数	在总数中的比例(302)
都能理解	48	16%
基本理解	209	69%
不能理解	45	15%

表12

对汉语水平的自我评价	选填人数	在总数中的比例(302)
水平属于高的	33	11%
水平属于中等的	140	46%
水平属于低的	129	43%

对上述统计结果的说明与分析:

(1) 学生对汉语课上的学习内容基本上能理解的占了69%，“都能理解”和“不能理解”的各占15%左右，这样的比例是比较符合实际情况的。

(2) 在中国的日本中学生中汉语“水平属于高的”的学生只占了10%，而“水平属于中等的”和“水平属于低的”分别占了46%和42%。这一结果跟日本来华中学生的流动性是分不开的，两者有密切关系。满三年回国的学生比较多，因此其中优秀的以及父母一方是中国的孩子往往成为班级中水平高的那些，而大多数学生处于初、中级的水平。

4. 6. 3 交际表现自我评价的选择情况

表13

交流时是否会主动开口	选填人数	在总数中的比例(301)
我会主动交流	82	27%
不会主动交流	38	13%
看情况	181	60%

表14

交流时的表达能力	选填人数	在总数中的比例(304)
表达完全没有问题	27	9%
能大致表达自己的意思	70	23%
能表达一点儿	117	38%
很难表达	90	30%

表15(可多项选择)

表达时的主要困难	选填人数	在总数中的比例(447)
发音不标准	103	23%
词汇量太少	146	33%
语法知识太少	153	34%
怕说错,不敢说	42	9.3%
其他	3	0.7%

对上述统计结果的说明与分析:

(1) 从表13、表14我们可以看出: 在交流活动中, 大部分学生会“看情况”以后才开始交流(60%), 这些学生一般“能大致表达自己的意思”或“能表达一点儿”(约占61%), 但还不够自信。除非自己认为汉语水平属于高的、认为“表达完全没有问题”(9%)的, 才会非常主动地开口与中国人交流(27%), 而一些刚来中国不久或学了才一两年处于初级水平的学生(13%), 一般是不会也不可能主动开口与人交流的。

(2) “表达时的主要困难”排序如下: ①语法知识太少 ②词汇量太少 ③发音不标准 ④怕说错, 不敢说 ⑤其他。

从这个排序我们可以看出: 日本中学生觉得用汉语与人交流时“表达困难”的真正原因还是语言因素, 也就是“语法知识太少”、“词汇量太少”、“发音不标准”, 使学生无法开口表达自己的所思所想。

(3) 以往, 我们总是把日本人不肯开口更多地“怪罪”于日本人内向的民族性, 或者认为中学生这个半大不小的特殊年龄段已经知道害羞, 所以“怕说错, 不敢说”、怕被别人笑话, 其实这样的学生还不到10%。

4. 7 学习动机与目的

表16

是否想尽快提高汉语水平	选填人数	在总数中的比例(304)
想快点儿提高	146	48%
不着急	100	33%
无所谓	58	19%

表17

学习汉语对将来是否有好处	选填人数	在总数中的比例(302)
有	215	71%
没有	11	4%
不清楚	76	25%

表18 (可多项选择)

学习汉语的好处	选填人数	在总数中的比例(540)
可以在中国生活得更方便	191	35.5%
可以与中国人进行交流	115	21%
多学会一种语言,将来有用	178	33%
可以在中国上高中	48	9%
其他	8 (增加思考,从事有关中国的工作)	1.5%

对上述统计结果的说明与分析:

(1) 从学习汉语目的的整体选择情况来看,日本中学生持单一目的者比较少,大都进行了双项选择。虽然他们对自己的未来还不太明确,但至少他们中的71%都明白这么一点,那就是“学习汉语对自己的将来有好处”。从眼前来看,学习汉语“可以在中国生活得更方便”、“可以与中国人进行交流”,从长远来看,将来“可以在中国上高中”。总之“多学会一种语言,将来有用”。有个别学生甚至想到将来“可以从事与中国有关的工作”,可见,中学生年纪虽小,已经很有远见。

(2) 从表18我们可以发现,学习目的占第一位的是觉得学会了汉语“可以在中国生活得更方便些”,这一点跟他们所处的环境是相符的。来中国以前,他们中的绝大多数一直无忧无虑地生活在他们熟悉的日本,直到有一天父亲(或母亲)接到通知要到中国工作,他们别无选择地跟随父母来到异国他乡。完全陌生的环境、陌生的语言,对他们的文化冲击是很大的。在异文化环境中,语言作为一种工具担当了不可忽视的角色、发挥了十分重要的作用,成了交流的桥梁。在学习汉语的过程中,他们逐渐揭开了汉语那层神秘的面纱,逐渐走近中国人的生活,逐渐体会到汉语中所蕴含着的浓浓的、地道的中国味道,那是别人所无法传递的。学习汉语后,初来乍到时的那种恐惧、焦虑感逐渐减少,甚至消失,于是他们在中国的生活变得方便、自由起来。所以191人的选择纯粹是他们的“有感而发”、“经验之谈”。

(3) 我们发现也有一些孩子的目的很明确,他们觉得学习汉语以后的好处是“可以在中国上高中”。根据笔者的了解,这很有可能是父母已经决定了的事,所以孩子的目标也变得十分清楚。

(4) 正因为觉得学习汉语有各种好处, 所以将近一半(48%)的学生“想快点儿提高汉语水平”。而100个学生认为可以慢慢来, “不着急”, 也许是因为“将来有用”的缘故吧, 所以这也是顺利成章的。

五 调查带给我们的启示

以上是我们对日本在华中学生汉语学习的客观环境以及主观心理进行的初步的调查、统计和分析, 调查本身肯定还存在着许多不足, 比如调查范围还不够宽泛、调查人数还有限、调查表格所设计的问题还不尽人意等等。不过, 调查结果或多或少还是给我们带来了不少启示。比如, 分析影响学生“学习困难”的主客观原因, 我们发现, 主观原因除了学习者本身的智力因素外, 还有许多非智力因素, 比如情感、意志和个性等因素。客观原因除了学习环境之外, 还有师资队伍、教学方法、使用教材等因素。另外, 在前面我们针对那些统计结果进行的分析中提到的种种问题, 也都有待研究和解决。

综上所述, 如果本次调查能对对外汉语教学、尤其是对日本中学生的汉语教学及其教材编写具有参考价值的话, 那我们的工作也就有了意义。

(上海师范大学对外汉语学院, 松山大学客员研究员)

参考文献:

保坂律子[日]:《日本大学生汉语学习情况调查》,《世界汉语教学》1998第2期

高彦德等:《外国人学习与使用汉语情况调查报告》,北京语言学院出版社,1993

黄煜峰等:《初中生心理学》,浙江教育出版社,1993

孟子敏、增野仁、吴春相:《松山大学中国語履修者の学習目的語に対する意識に関する調査》,

《言語文化研究》第25卷第2号,松山大学,2006年3月

石慧敏:《起步——实用汉语口语入门》(中、英、日对照),上海外语教育出版社,2003年3月

石慧敏:《日本来华中学生汉语学习心理的对外汉语教学法研究》,《海外华文教育》第1期 厦门大学海外华文教育学院,2007年3月

吴增强:《学习心理辅导》(现代学校心理辅导丛书),上海教育出版社,2000

二、日本在华中学生汉语学习主观心理调查

(中国に滞在している日本人中学生の学習心理の調査)

1、你觉得上汉语课开心吗？（请在相应的空格内打√）

(中国語の授業は楽しいですか？)

A、1) 开心 2) 不开心 3) 一般

B、觉得开心的原因是：（可多项选择，请在相应的空格内打√）

(楽しいと思う理由) (複数回答可)

1) 因为学汉语很有意思 (中国語の勉強がおもしろいから) 2) 因为汉语老师教得很有意思 (先生が面白いから) 3) 因为可以跟好朋友一起学习 (友人と一緒に勉強できるから) 4) 其他 ()

C、觉得不开心的原因是：（可多项选择，请在相应的空格内打√）

(楽しくないと思う理由) (複数回答可)

1) 老师上得不好 (先生の授業が下手) 2) 没有好朋友在一个班学习 (クラスに友人在ないから) 3) 教科书没有意思 (教科書がつまらないから) 4) 汉语太难，不想学习 (中国語が難しすぎて勉強したくない)

2、上汉语课时，你觉得紧张吗？（请在相应的空格内打√）

(授業中緊張しますか？)

A、1) 紧张 2) 不紧张 3) 有一点儿紧张

B、觉得紧张的原因是：（可多项选择，请在相应的空格内打√）

(緊張する理由) (複数回答可)

1) 汉语很难，不会说 (中国語が難しいので話せない) 2) 老师很凶，怕被老师批评 (先生がキツく、怒られるのが怖い) 3) 怕老师叫到自己 (先生に当てられるのが怖い) 4) 怕说错，被同学笑话 (言い間違えてクラスメイト笑われるのが怖い)

C、不紧张的原因是：（可多项选择，请在相应的空格内打√）

(緊張しない理由) (複数回答可)

1) 汉语老师很亲切 (先生がとてもやさしい) 2) 学习内容很简单 (学習内容が簡単) 3) 学习气氛很好 (学習環境(雰囲気)がよい) 4) 老师教的方法很好 (先生の教え方がよい) 5) 同学们都很友好 (クラスメイトたちと仲がよい)

3、掌握一门语言有听、说、读、写四种能力，你觉得这四个方面，哪个最难？

(言語学習において、聞く・話す・読む・書くの4つのうちどれが一番難しいか)

(请在空格内打√)

听 说 读 写

- 4、在汉语学习中,你觉得以下哪方面最难?(複数回答可)
(中国語を勉強するにあたって、下記のうちどれが一番難しいか)
- 1) 语音最难(発音) 2) 词汇最难(単語)
3) 语法最难(文法) 4) 汉字最难(漢字)
- 5、在汉语学习中,你觉得哪方面最重要?(请在相应的空格内打√)
(中国語を勉強するにあたって、下記のうちどれが一番重要だと思うか)
- 1) 日常会话(日常会話) 2) 汉语语法(文法)
3) 写作能力(書く能力) 4) 阅读能力(読む能力)
- 6、在汉语学习中,你最喜欢学习哪方面的内容?
(中国語を勉強するにあたって、あなたが一番好きな内容は?)
(可多项选择,请在相应的空格内打√)(複数回答可)
- 1) 学校生活方面的内容(学校生活についての内容)
2) 日常生活方面的内容(日常生活についての内容)
3) 体育运动方面的内容(スポーツについての内容)
4) 中国文化方面的内容(中国文化についての内容)
5) 中国古代唐诗等(中国の古代の詩などについての内容)
6) 中国菜等饮食文化(中華料理などの食文化についての内容)
7) 中国各地的旅游景点介绍(中国各地の観光スポットについての内容)
- 7、上汉语课时,你喜欢怎么学习?(请在相应的空格内打√)
(中国語の授業の際、一番好きなのは?)
- 1) 喜欢读生词、读课文(新しい単語と本文を読む)
2) 喜欢写生词、课文(新しい単語と本文を書く)
3) 喜欢用新词造句子(新しい単語を使って文を作る)
4) 喜欢背课文(本文を暗誦する)
5) 喜欢会话(会話をする)
- 8、在学习新课文时,你希望老师怎么做?(请在相应的空格内打√)
(新しい課に入る際、先生にどのようにしてほしいか)
- 1) 先教生词,再教课文(先に新しい単語を教えてから本文に入る)
2) 先教课文,再教生词(先に本文を見てから新しい単語を教える)
3) 无所谓(どちらでもよい)
- 9、一节汉语课有45分钟,你希望老师怎么安排?
(45分の授業時間で、先生にどのようなことをしてほしいですか?)
(可多项选择,请在相应的空格内打√)(複数回答可)
- 1) 先学生词,再读课文、会话,然后做语法练习(先に新しい単語を学んでから、本文を読み、会話をし、そして文法の練習をする)
2) 先学生词,再读课文、会话,然后教中国歌(先に新しい単語を学んでから、本文を読み、会話をし、そして中国の歌を教える。)

- 3) 先学生词, 再读课文、会话, 然后做游戏(先に新しい単語を学んでから、本文を読み、会話をし、そしてゲームをする。)
- 4) 先学生词, 再读课文、会话, 然后介绍中国文化知识(先に新しい単語を学んでから本文を読み、会話をし、そして中国の文化を紹介する)
- 5) 其他() (その他)
- 10、上汉语课时, 老师在课堂上提问题的话, 你会怎么做?
(授業中、発言する場合は、あなたはどうしますか?) (请在相应的空格内打√)
- 1) 会举手要求发言(手を挙げて発言する)
- 2) 会等老师叫自己(当てられたら発言する)
- 3) 懂的话, 会举手(わかったら手をあげる)
- 4) 不想回答(答えたくない)
- 11、上汉语课时, 老师在课堂上教的内容你都能理解吗?
(授業中先生が教えた授業内容はすべて理解できますか?) (请在相应的空格内打√)
- 1) 都能理解(全部理解できる)
- 2) 基本理解(大体理解できる)
- 3) 不能理解(理解できない)
- 12、上汉语课时, 你觉得自己思想集中吗? (请在相应的空格内打√)
(授業中、集中できますか?)
- A、1) 思想集中(集中できる)
- 2) 思想不太集中(あまり集中できない)
- 3) 思想不集中(集中できない)
- B、思想不太集中和不集中的原因是:(可多项选择, 请在相应的空格内打√)
(あまりできないもしくはできないと答えた理由)(複数回答可)
- 1) 汉语不是重要的课程(中国語は重要な課目ではない)
- 2) 老师讲的话听不懂(先生の話は聞き取れない)
- 3) 跟旁边的同学讲话(隣の人に話しかけられた)
- 4) 汉语教材没意思(中国語の教科書はつまらない)
- 5) 学习内容太难(学習の内容は難すぎる)
- 6) 学习内容太简单(学習の内容は簡単すぎる)
- 7) 其他() (その他)
- 13、跟班级里的同学相比, 你觉得自己的汉语水平怎么样?
(クラスメイトと比べて、自分のレベルはどのくらいだと思う?)
(请在相应的空格内打√)
- 1) 水平属于高的(自分は高い方と思う)
- 2) 水平属于中等的(自分は中等の方と思う)
- 3) 水平属于低的(自分は低い方と思う)

- 14、你想尽快提高汉语水平吗？（请在相应的空格内打√）
（中国語のレベルを上げたいですか？）
- 1) 想快点儿提高（はやく上げたい）
- 2) 不着急（急がなくてもよい）
- 3) 无所谓（どちらでもよい）
- 15、如果有机会跟中国学生交流，你会主动开口练习说汉语吗？
（もし中国人と交流する機会があれば積極的に中国語を話しますか？）
（请在相应的空格内打√）
- 1) 我会（積極的に交流する）
- 2) 不会（積極的に交流しない）
- 3) 看情况（事情如何によって決める）
- 16、你目前跟中国人交流时的情况：（请在相应的空格内打√）
（現在中国人と交流するときの状況）
- A、表达能力（表現能力について）
- 1) 表达完全没有问题（表現能力は問題ない）
- 2) 能大致表达自己的意思（大体言いたいことは伝えられる）
- 3) 能表达一点儿（少し伝えられる）
- 4) 很难表达（伝えることは困難だ）
- B、表达时的主要困难（可多项选择，请在相应的空格内打√）
（表現が困難だと思う理由）（複数回答可）
- 1) 发音不标准（自分の発音が正しくない）
- 2) 词汇量太少（身につけた単語が少ない）
- 3) 语法知识太少（文法の知識が少ない）
- 4) 怕说错，不敢说（言い間違えること心配して、話す勇気がない）
- 5) 其他（ ）（その他 ）
- 17、你觉得学习汉语对你将来有好处吗？（请在相应的空格内打√）
（中国語の勉強は将来役にたつと思いますか？）
- 1) 有（将来役に立つと思う）
- 2) 没有（将来役に立たないと思う）
- 3) 不清楚（役に立つかどうかまだわからない）
- 18、如果有好处，你觉得学习汉语的好处是：（役に立つと思えるところは？）
（可多项选择，请在相应的空格内打√）（複数回答可）
- 1) 可以在中国生活得更方便（中国語ができれば、中国での生活がしやすい）
- 2) 可以与中国人进行交流（中国語ができれば、中国人との交流ができる）
- 3) 多学会一种语言，将来有用（中国語ができれば将来役に立つ）
- 4) 可以在中国上高中（中国語ができれば中国で高等学校に通うことができる）
- 5) 其他（ ）（その他 ）

*本文为中国国家汉办重点项目“针对日本来华中学生汉语学习心理的对外汉语教学法研究”的一部分。另外，本文得到上海市重点学科建设项目“对外汉语”资助，项目编号：T0405